

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ(НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н.С.ЛЕСКОВА)

Холиддинова Мукаррам Оромиддиновна

Магистр Термезского государственного университета.

Аннотация. Статья посвящена особенностям используемых в современных СМИ иноязычных вкраплений и разным точкам зрения на предмет их классификации. В статье рассматриваются порядка 50 единиц вкраплений и предлагается их подробная классификация, опирающаяся на их графическое оформление, степени ассимиляции и морфологические особенности.

Ключевые слова: иноязычное вкрапление; классификация; транслитерация; ассимиляция.

В последнее время общественность много говорит о проблемах использования языка, о грамотности населения, обращает внимание на скорость, с которой русский язык растет и развивается. Считается, что каждые два часа в языке появляется новое слово, но это не единственный способ его обогащения: язык также в большом количестве «впитывает» в себя иностранные термины. Это особенно заметно и даже ожидаемо в условиях современного мира и глобализации, когда употребление иностранной лексики в родной речи вполне естественно. Несмотря на привычность используемых заимствований и вкраплений как в устной, так и в письменной речи, ученые-лингвисты не перестают многосторонне изучать это широко развивающееся направление языка. Взаимодействие языков – основной экстралингвистический фактор их обогащения, при котором больше всего под влияние попадают лексические базы взаимодействующих языков. Первые случаи употребления иностранной лексики в языке еще не говорят о том, что это ассимилированные заимствования, для которых характерна уже некоторая степень освоенности. Подобные иноязычные термины получили название иноязычные вкрапления. Работа А.А.Леонтьева «Иноязычные вкрапления в русскую речь» впервые вводит этот термин и исследует это явление. Автор считает, что к иноязычным вкраплениям можно отнести русские слова, которые употреблены с семантическим нарушением и в иностранном фонетическом оформлении, можно отнести и русские слова в иноязычной

грамматической форме. Сюда относятся и случаи передачи иностранного акцента, и варваризмы.

Довольно много исследовал иноязычные вкрапления и Л.П.Крысин, который определил их как «незамкнутые группы слов, употребление которых обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи» [3]. Нельзя не согласиться с С.И.Маниной, которая считает, что «иноязычные вкрапления относятся к неассимилированной лексике и не принадлежат к системе использующего их языка, они не закреплены в толковых словарях, а также в словарях иноязычных слов». Иноязычные вкрапления характеризуются тем, что они попали в язык сравнительно недавно, тогда как те же заимствования функционируют в языке уже несколько веков, прошли несколько этапов ассимиляции и многими людьми воспринимаются как родные слова [4]. Неоценимый вклад в изучение этого вопроса внесли и такие ученые-лингвисты, как Ю.Т.Листрова-Правда, И.Н.Мозовая, Е.Б.Нарочная, Г.В.Шевцова, И.Н.Геранина и многие другие, на чьи работы мы опирались при исследовании материалов СМИ. Было обработано несколько классификаций вкраплений, выведенных филологами.

Одна из них построена на разности соотношений систем языка-источника и языкарецептора в контексте вкрапления, на основе которой выделяются четыре группы иноязычных вкраплений: 1. Полное иноязычное вкрапление – отрезок текста на иностранном языке, включенный в текст без каких-либо изменений. 2. Частичное иноязычное вкрапление – слово, словосочетание, предложение или даже отрывок иностранного текста, которые частично (фонетически или морфологически) ассимилированы в языке или включены в синтаксические отношения с членами русского предложения. 3. Контаминированное, или русско-иноязычное вкрапление, представляющее собой русское слово, словосочетание или предложение, употребленное по законам другого языка (или с нарушением закона русского языка). 4. Нулевое вкрапление, представляющее собой обычный русский переводной текст или отрывок такого текста, включенного в оригинальную русскую речь.

Изучение языковых отношений в многонациональном государстве всегда считалось актуальной проблемой [8; 9]. В современных условиях, когда русский язык по-прежнему необходим для межнационального общения, проблема исследования взаимодействия русского и казахского языков приобретает особую актуальность. Началом развития

отношений казахского и русского народов считается период укрепления связей с Россией и появления в Казахстане первых русских переселенцев. Историю массового переселения русских в Казахстан принято делить на три периода: а) период военно-казачьего завоевания конца XVII–начала XIX вв., когда осуществлялась массовая миграция российских казаков и произошло основание казачьих поселений и военных крепостей; б) период казачье-крестьянских переселений со 2-ой половины XIX в. до начала XX в., связанный с государственной политикой переселения крестьян и изъятием у коренного казахского населения плодородных земель; в) период миграции советской эпохи, связанный с индустриализацией, развитием добывающей и перерабатывающей промышленности, а также освоением целинных и залежных земель¹. Это и стало, по мнению З. К. Ахметжановой, началом формирования казахско-русского билингвизма, надолго определившего языковую ситуацию в Казахстане [3, с. 299]. Длительное сосуществование и взаимодействие казахского и русского языков характеризуется, в первую очередь, вхождением безэквивалентной казахской лексики в русский язык. Данный процесс активизировался после приобретения Казахстаном суверенитета в период 1990–1999 гг. и способствовал возникновению интеркультуры в русском языке Казахстана. Исследователи этой проблемы справедливо отмечали, что «источниками интеркультуры являются те номинативные единицы, которыми выражены основные культурные концепты в картине мира исконной нации, а также те концепты, которые стали общими для русской и казахской картин мира»

ЛИТЕРАТУРА:

1. Агеева А.В. Типология иноязычных вкраплений в русских текстах. Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. М.: изд-во МГУ, 2014. №1. С. 153-162
2. Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь. Вопросы культуры речи. М.: Наука, 1966. С. 60.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. Вопросы культуры речи. М.: Наука, 1968. С. 47-49.
4. Манина С.И. Прагматические функции иноязычных вкраплений. Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. С. 1 – 4.

5. Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж: Изд. Воронежского ун-та, 1986. 144 с.